

THE FOX IN THE HENHOUSE

How Privatization
Threatens Democracy

Si Kahn and
Elizabeth Minnich



鸡窝里的狐狸

私有化是怎样威胁民主的

[美] 希·卡恩 伊丽莎白·明尼克 著 肖聿 译

中国社会科学出版社

THE FOX IN THE HENHOUSE

How Privatization
Threatens Democracy

Si Kahn and
Elizabeth Minnich

鸡窝里的狐狸

私有化是怎样威胁民主的

[美] 希·卡恩 伊丽莎白·明尼克 著 肖聿 译

中国社会科学出版社



图书在版编目(CIP)数据

鸡窝里的狐狸:私有化是怎样威胁民主的/(美)卡恩,(美)明尼克著;肖聿译. —北京:中国社会科学出版社,2007.3

ISBN 978-7-5004-6423-5

I. 鸡… II. ①卡…②明…③肖… III. 私有制—研究—美国
IV. F171.21

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 145188 号

图字 01—2007—4620 号

责任编辑 张 红 曹霜霜

责任校对 尹 力

封面设计 王 华

技术编辑 张汉林

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010—84029450(邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京新魏印刷厂

装 订 广增装订厂

版 次 2007 年 3 月第 1 版

印 次 2007 年 3 月第 1 次印刷

开 本 880×1230 1/32

印 张 11

插 页 2

字 数 275 千字

定 价 25.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换

版权所有 侵权必究

内 容 介 绍

是的，他们确定想要一切！多年以来，私有化已经提上了右翼政治家的议事日程。医疗保健、学校、社会保障制度、公有土地、军事力量和监狱，等等，全都成了私有化的对象。但是，私有化果真能为公共利益服务吗？它是不是强有力的大公司用私利文化取代政府的图谋（在私利文化中，没有对公共责任的重视，而由“赢利原则”主宰一切）？本书的两位作者指出：私有化是对民主制度的威胁，而目前还很少有人认识到这个问题的严肃性。作者通过故事、分析、公允的论证（甚至通过歌词）表明：大公司的根本性质决定了它们不能有效地承担起政府行使的传统职能。作者有力地证明了一点：市场不是衡量一切的尺度，至关重要的公共部门是健康的民主制度不可或缺的组成部分。

作者揭露了私有化对一些领域和全社会造成的损害，指出完成一些值得去做的事情绝不能（更不该）仅仅出于赢利的动机。公共部门和私人部门若不能保持平衡，社会的弱势群体就会长期得不到应有的服务，而关键性的公共部门将得不到足够的资金支持，形同虚设，最终导致实质上的被取消。

人们以往只用经济学的枯燥术语表述私有化，但本书作者却采用了异常生动的表述方式。他们把故事、分析、公允的论证甚至歌词结合起来，讨论了“私有化”这一概念的发展演变，考察

了提倡和反对私有化的不同势力并强调指出：激发许多人提倡私有化的，是极度反对政府职能的意识形态。他们还概述了与私有化及其支持者作斗争的原则和具体方式。

序言一

特洛伊·达斯特^①

2005年6月13日《财富》(Fortune)杂志的封面故事登出了一幅迈克尔·道格拉斯扮演他的招牌角色戈登·盖科^②的剧照。戈登·盖科是来自华尔街的冷酷无情的唯利是图者。影片《华尔街》讲的是虚构人物的故事，而《财富》杂志讲的那个2005年春末的故事却是真人真事。那个封面故事的标题语准确地反映了那些人在金融界的目标：“贪婪还是好的吗？对冲基金(Hedge Funds)肯定会点头！”在杂志里，那篇文章的作者、记者安迪·瑟沃报道说：“有一回，我问一个商人：为什么那么多人成了亿万富翁以后，还要继续拼命挣钱。我对他说：‘我要是挣了一亿美元，我就辞职不干了。’他说：‘这就是你挣不到一亿美元的原因。’”

坦率地赞颂人类自身的贪婪，这种思维方式和行为方式在现实中已不再会受到最激烈的批评家们的嘲讽和丑化了，他们甚至都不会想到嘲讽。一套狭隘的市场价值观已经占据了我们的政治

① 特洛伊·达斯特(Troy Duster)：美国社会学协会会长。——译注

② 戈登·盖科(Gordon Gekko)：美国影片《华尔街》(Wall Street, 1987)中一个贪婪成性的股票投机商，由美国著名演员迈克尔·道格拉斯(Michael Douglas)饰演。——译注

辩论，那些价值观源于一种策略构想，在过去三十年当中，那个构想被精心地呵护，被不停地兜售。充当了赞美个人贪婪的先锋，说贪婪是集体利益的最高表现形式的，究竟是哪些人呢？他们就是国家的政治领导人——或者说，他们至少都是美国这届政府的黎塞留^①，对总统及其内阁成员低声耳语，出谋划策。其中两个最重要的人物是卡尔·罗夫（Karl Rove）和格罗夫·诺奎斯特^②，因此，我们有必要听听这些身居要职的政治思想家谈谈自己想干什么。

人们普遍认为卡尔·罗夫是白宫的主要政治策略家，他非常推崇知识界的一位英雄，那个人想必会让熟悉美国 19 世纪后期历史的人感到震惊。那个人就是马库斯·汉纳^③，是威廉·麦金利^④总统多灾多难任期的幕后智囊。汉纳是一项重要计划的主要制定者，该计划编制和展示了一套观念——那个时代的强盗式贵族能够并应当控制政府；私人资金能够并应当影响国会议员们的选择和投票；一切监督大公司巨人力量的规章机制都应当坚决反对。那就是卡尔·罗夫心目中的英雄。

格罗夫·诺奎斯特是乔治·W. 布什总统任期幕后的另一位重要的智囊人物。他曾被《华尔街日报》贴上了“共和党的列

① 黎塞留（Richelieu，1585—1642）：法国主教及政治家，为路易八世的首席大臣。这里泛指内阁要员。——译注

② 格罗夫·诺奎斯特（Grove Norquist）：美国共和党政治策略家。另见本书第 4 章有关注释。——译注

③ 马库斯·阿朗索·汉纳（Marcus Alonzo Hanna，1837—1904）：又被称为“马克”（Mark），美国金融家和政治家。——译注

④ 威廉·麦金利（William McKinley，1843—1901）：美国第 25 届总统（1897—1901），发动西班牙—美国战争（1898 年），吞并古巴和菲律宾，对华提出门户开放政策，通过金本位法案（1900 年）。他在纽约州的布法罗被无政府主义者刺杀。——译注

宁”的标签。2004年9月初，在接受西班牙《世界报》记者的一次臭名昭著的采访时，诺奎斯特对即将到来的2004年总统大选说出了以下这番话：

问：11月2号谁会获胜？

诺奎斯特：这无关紧要。我们会控制众议院，还可能控制参议院。如果克里赢了，我们不想让他做的事情，他就一件都做不成。我们不会给他钱花。他也收不到税金。他偷不走我们的武器。即便我们失去了白宫，那也不是世界末日。

问：如果布什赢了呢？

诺奎斯特：民主党会一败涂地。我们一旦控制了立法和行政这两个分支，就会加强我们对司法分支的控制，让它去反对民主党。我们会适度地限制人们用诉讼反对大公司的能力，那些诉讼会损害专门承办这些诉讼的律师，他们是民主党的支持者之一。我们将加快工会的衰落。我们将削减对公共雇员群体（例如教师）的资助，他们是投票支持民主党的主要人群。还有，在退休金和医疗服务方面，我们将着手把福利国家推向一种私有制度。

诺奎斯特直言不讳地泄露了共和党的日程方针，这证明了自由市场的价值观已经取得了相当大的合法性，居然能使他们在对公共部门进行如此全面的攻击时连眉头都不皱一下。为将自由市场视为基本原则理念辩护的重要知识分子之一——米尔顿·弗里德曼^①曾经提出一个观点：一种不受政府控制限制的经济制度能最好地实现大多数人的利益。但正如卡恩和明尼克指出的，就连弗里德曼也认为需要靠政府来做“市场本身做不到的事情，换言

^① 米尔顿·弗里德曼（Milton Friedman, 1912—）：美国经济学家。另见本书第3章有注释。——译注

之，那就是制定、仲裁和贯彻游戏规则”^①。《鸡窝里的狐狸》具有极强的可读性，有条有理地阐明了为什么这就是现状，私有化潮流如何包含着对民主的巨大威胁，这个潮流正日益侵蚀着公共领域。狐狸不但吸走了公共领域的资源，侵蚀了公共财富，而且现在已经成了占据主导地位的玩家长，而它制定的公共政策，其目的就是进一步增加它自己的利益。

卡恩和明尼克戳破了私有化的花言巧语，揭露了那些被公认的只有“不受限制的市场”才能提供高效率 and 专门技术的谬论。他们表明：事实上恰恰相反，大公司使国家向它们付出了更多的税金和补贴，使不可或缺的公共服务蒙受了损失，大幅度地削弱和缩小了一些公共领域，而在一种民主制度下，普通公民长期在那些领域中行使着他们的权利。

大公司的势力已经发展到这样的地步：连政府与大公司的合伙经营都势必失衡，因而促进了那些为大公司福利而进一步牺牲公共福利的交易。卡恩和明尼克提出了一些关键性的问题（例如这种私有化趋势究竟在为谁服务），然后无情地探究了私有化给我们普通的公民、纳税人、工人和消费者带来的结果。他们剖析和重新考察了被华尔街的理论家们视为理所当然的种种假定，使我们想到了公物的真正意义——公共财富植根于一种民主传统，其中不存在单独主宰一切的玩家长。他们希望以《鸡窝里的狐狸》一书动员公民们去恢复这种民主，使它重新焕发活力。

C. S. 刘易斯^②曾说：“人对自然的控制，其实归根到底是一

① 见本书第14章《感激公共部门》。——译注

② C. S. 刘易斯 (Clive Staples Lewis, 1898—1963)：英国作家、学者，生于北爱尔兰，牛津大学研究员和剑桥大学教授，作品包括科幻小说、宗教题材小说、文学史、自传和儿童文学系列《纳尼亚童话集》(The Chronicles of Narnia, 1950—1956)等。——译注

些人对另一些人的控制，而自然则被看做控制工具。”这本书也传达了相同的信息：大公司对个体公民的控制，其实归根到底是大公司对政府的控制，而私有化则被看做控制工具。推行私有化的狐狸们就是对民主的最大威胁，它们贪婪地依靠公共部门维持生存，同时又在大谈一套所谓对小鸡最有利的花言巧语。

序言二

埃米·古德曼^①

2005年7月7日，四枚炸弹在伦敦爆炸，炸死了几十个乘晨间通勤火车上班的人，另有几百人受伤。这是第二次世界大战后伦敦遭到的最严重袭击。在美国传媒对这个事件铺天盖地的报道中，福克斯新闻频道的华盛顿地区编辑布里特·休姆谈到了他的个人反应：

“我是说，我听到了（只是通过个人渠道）伦敦遭到袭击的消息，又看了今天早晨的石油期货行情，我首先想到的是‘哦，现在是该买进的时候了。’其他人很可能也在这么想。”

在福克斯电视台的编辑室里，伦敦遭袭使人最先想到的可能就是如何从中获取利润。但对全球的很多人来说，他们的反应却是惊恐以及……一种熟悉感。当美国有线新闻网（CNN）的国际记者克丽斯蒂娜·阿曼普尔在伦敦街头的现场报道被一个未经邀请者的声音打断时，这一点就会被理解了。那个人喊道：

“说说为什么发生这场战争的真相！别碰我的自行车！说说这里发生的事情的真相！我们派兵去了伊拉克。这就是原因。这

^① 埃米·古德曼（Amy Goodman）：美国电视节目“民主进行时”（Democracy Now）的女主播。——译注

就是发生这次袭击的原因……我们在伊拉克死了 50 个人。”

这个人的最后一句话很关键：伦敦遭到炸弹袭击的时候，在伊拉克每天都有同等数量的人被杀。随着死亡人数一星期接一星期地累计，你会意识到伊拉克的现实情况。这绝不是想把伦敦的悲剧减到最小。应当说，全球媒体对伦敦遭袭的报道是个样本，它代表了我们是怎样报道伊拉克每天发生的事情的：列出死者名单，采访死者的家庭成员，讲述曾试图挽救受害者生命的人们的英勇事迹。

相反，入侵和占领的血腥场面却被五角大楼的最有效的武器之一——美国传媒掩盖起来了。大公司的报纸和新闻网传播着华盛顿的石油政客们的谎言——他们是乔治·布什总统、狄克·切尼副总统（他是霍利伯顿公司的前首席执行官，该公司是世界最大的石油服务公司）、国务卿康多莱萨·赖斯（她长期是切福伦石油公司^①董事会成员，该公司的一个储油罐以她的名字命名），还有安德鲁·卡德，白宫的主要成员，通用汽车公司（GM）前首席律师。

这就是私有化创造的所有权社会，而为其服务的大公司媒体为希·卡恩和伊丽莎白·明尼克的著作《鸡窝里的狐狸：私有化是怎样威胁民主的》论题提供了一个关键性的实例。这场精心设计推销的伊拉克战争，只能出现在大众传播媒体集团的条件下，它们掌握在美国现有的牟利大公司手中。

我把私有化为集团公司的公共广播电视频道称为“美国广播

^① 切福伦石油公司（Chevron Corporation）：世界七大能源公司之一，生产石油化工产品，成立于 1879 年，总部在美国加利福尼亚州圣拉蒙市（San Ramon），前身为加利福尼亚标准石油公司（Standard Oil of California，简称 Socal），目前业务遍及 180 个国家，有员工 59000 人（2006 年）。——译注

声道”(The Clear Channeling of America)。该公司的广播 1972 年始于得克萨斯州圣安东尼奥市的一家广播电台，一直到拥有 1200 家广播电台、36 家电视台，在 66 个国家里播出 776000 个广告。该公司的爆炸性扩张出现在 1996 年《远程通讯法案》颁布之后，那是克林顿/戈尔政府主持制定的，放弃我们的广播电视频道的法案，它取消了政府对一家公司在—个收听区域能拥有多个广播电台的长期限制。私有化推行者们非常痛恨给垄断设置障碍。

“9·11 事件”后不久，制片人米歇尔·摩尔收到了密歇根州一家广播电台主管送来的一份秘密备忘录。那份备忘录来自那个拥有那家电台的广播集团公司：美国广播声道。摩尔写道：“这家公司已经命令它的广播电台：在‘国家紧急时期’，不要播放一份歌曲曲目单上的歌曲。令人无法相信的是：那份曲目竟然包括《浊水河上的桥》^①、《和平列车》^② 和约翰·伦农^③的《想象》(Imagine)。”

私有化大公司的显要人物需要对我们所听、所想和所说的东西进行越来越多的垄断控制。当时的国务卿科林·鲍威尔将军协助领导了伊拉克战争，他的儿子米歇尔·鲍威尔，联邦通讯委员会(FCC)主席，则试图把广播电视频道和报纸交给为数更少的

① 《浊水河上的桥》(Bridge Over Troubled Water)：美国通俗二重唱歌手组合“西蒙与加芬凯尔”(Simon & Garfunkel)的成名歌曲之一，歌词忧郁伤感。——译注

② 《和平列车》(Peace Train)：英国通俗歌手凯特·史蒂文斯(Cat Stevens，原名 Steven Georgiou，1947—)创作的歌曲。他于 1977 年改信伊斯兰教，并改名为尤素福·伊斯兰(Yusuf Islam)。——译注

③ 约翰·伦农(John Lennon，1940—1980)：英国音乐家和作曲家，著名的“披头士乐队”(Beatles)的成员。——译注

大亨们，方法就是放宽对一家公司拥有媒体数量的限制。这将使鲁珀特·默多克^①控制所有城市的广播电视频道，是他带给了我们挥舞着旗帜、亲布什的福克斯公司新闻频道。

为了公共利益，为了民主，我们必须使传媒始终属于大众，向自由而充满活力的思想交流开放。美国太平洋广播网（Pacifica）和受其模式激励的独立媒体电台，就是反对传统的一个组成部分，卡恩和明尼克在他们那本书中也谈到了那个传统。

太平洋广播网于1949年4月15日开始广播。其创建者卢·希尔（Lou Hill）欢迎人们收听太平洋广播网第一家电台 KPFA 的广播。正如新闻业教授乔治·格伯纳所说：该电台从听众当中、而不是从大公司那里寻求资助，“那些大公司不提供任何消息，却出售如今我们养育儿童所需要的一切”。太平洋广播网现在已经成为一场活跃的全球独立媒体运动的一个组成部分。

我把媒体看作一张覆盖全球的大餐桌，我们大家都围坐在它旁边，争论和探讨当今最重大的问题。在《鸡窝里的狐狸》这本书里，希·卡恩和伊丽莎白·明尼克摆出了大量的思想食品，供我们展开这场关键性的公共辩论。

要制止对我们媒体和全部公物的全盘私有化，我们每一个人就必须承担起畅所欲言、教育和组织的义务。这同样需要你的声音。

^① 鲁珀特·默多克（Rupert Murdoch）：美国传媒业巨头，1931年生于澳大利亚默尔本。——译注

目 录

前言：我们是谁？我们为什么关心这个问题	(1)
引子：本书概要	(11)
第一部分 公共的是我们的；私人的是他们的	(27)
第 1 章 “美国的早晨”	(29)
第 2 章 划界：私物对公物	(38)
第 3 章 认识大公司	(56)
第 4 章 私有化的种种形式	(72)
第二部分 运作中的私有化	(95)
第 5 章 恶劣情节之最：牟利的监狱	(97)
第 6 章 政治家的盘算与失算	(115)
第 7 章 让监狱住满付钱的客人	(123)
第 8 章 我们喜欢这个问题：用来出售的生命	(132)
第 9 章 别把我圈进去：私人围墙和公共权利	(147)
第 10 章 私有化对抗平等	(163)
第 11 章 用来出售的思想	(176)
第 12 章 社会保险的私有化：理念、政策及 策略的个案研究	(188)

第三部分 巨大的分野	(201)
第 13 章 21 世纪的两种文化	(203)
第 14 章 感激公共部门	(220)
第 15 章 一个寓言和一个寓言般的真实故事	(229)
第 16 章 任何大公司都不能拒绝的办法	(241)
 第四部分 自由,革命与进步	 (251)
第 17 章 总是岌岌可危的美国梦	(253)
第 18 章 不同的梦想,互相冲突的价值观	(267)
第 19 章 回顾 20 世纪八九十年代	(271)
第 20 章 影响了我们生活的举措	(284)
第 21 章 抵抗的力量	(300)
 结束语 牢记自由的意义	 (310)
 参考文献	 (326)
 译后记	 (332)
 各界书评	 (333)

前言：我们是谁？我们为什么 关心这个问题

傍晚已过，天早黑了下去，
我们默默地聚在一起，
在还在这里的人里搜寻
那些已经永远离开我们的人。

那些被献身之火点燃，
用火焰照亮暗夜的人在哪里？
他们用真理之光丈量他们的生命，
那生命燃烧得就像海上的灯盏。

谁还记得那些勇士的话？
它把我们提升得越来越高。
谁还记得他们付出的代价？
那是为了住在那团火边的人。

继承你们生命的人们，
将一心坚守你们宣讲的真理，
记忆将对你们的期望发出回响，